

**Protokół o współpracy
między Frankfurtem nad Menem
i Krakowem na lata 1997 – 2001**

Porozumienie na temat kontynuacji i intensyfikacji współpracy pomiędzy miastami partnerskimi Frankfurtem nad Menem i Krakowem do roku 2001

Zgodnie z paragrafem 6 umowy o partnerstwie pomiędzy miastami Frankfurtem nad Menem i Krakowem z 6 grudnia 1991 i w oparciu o wspólne doświadczenia dotyczące pomyślnej współpracy w okresie minionych pięciu lat oba miasta deklarują swoją zdecydowaną wolę kontynuacji i intensyfikacji współpracy szczególnie w wymienionych poniżej dziedzinach:

I. Kultura

1. Miasto Frankfurt nad Menem oferuje krakowskiemu artyście – najchętniej studentowi / studentce grafiki – pobyt we Frankfurcie nad Menem na okres jednego semestru (atelier dla gości oraz kieszonkowe).
2. Planuje się we współpracy z Kręgiem Przyjaciół Frankfurt – Kraków zorganizowanie w roku 1998 w Krakowie sympozjum jubileuszowego „Kościół Św. Pawła 1848-1998” w miarę możliwości wspólnie z Targami Książki we Frankfurcie nad Menem w formie „Dni Kultury Frankfurtu”.
3. Miasto Frankfurt nad Menem na zaproszenie miasta Krakowa wspólnie z innymi miastami partnerskimi Krakowa weźmie udział w Festiwalu Środkowoeuropejskim w roku 1999, organizowanym w ramach programu „Kraków 2000”.
4. Istnieje zamiar zorganizowania w roku 1999 „Dni Kultury Krakowa” we Frankfurcie nad Menem. W ich ramach ma zostać zaprezentowana artystyczna awangarda Krakowa w dziedzinie sztuk plastycznych, teatru i muzyki.
5. Miasto Frankfurt nad Menem we współpracy z Kręgiem Przyjaciół Frankfurt – Kraków planuje zorganizowanie w Krakowie wspólnie z Instytutem Goethego prezentacji poświęconej Goethemu z okazji jubileuszu 250 rocznicy urodzin Goethego w roku 1999.
6. Miasto Frankfurt nad Menem w ramach swoich możliwości wniesie swój udział do imprez z okazji programu „Kraków 2000”. Ponadto miasto Frankfurt, o ile miasto Kraków w ramach tego festiwalu planowałoby imprezy we Frankfurcie nad Menem, udzieli tym imprezom swojego wsparcia w ramach istniejących możliwości.
7. Miasta Frankfurt nad Menem i Kraków uczczą w odpowiedniej formie dziesięciolecie swojego partnerstwa w roku 2001. W związku z tym planowana jest wystawa fotograficzna, na której fotograf z Frankfurtu i fotograf z Krakowa zaprezentują ze swojego punktu widzenia miasto partnerskie.

8. Miasto Frankfurt nad Menem podejmie starania wobec Targów Książki we Frankfurcie nad Menem na rzecz umożliwienia prezentacji jednego z wydawnictw krakowskich w postaci jego publikacji podczas Targów Książki we Frankfurcie. Miasto Frankfurt pokryje początkowo opłatę za stoisko targowe. Miasto Kraków skoordynuje swój udział z uczestnictwem innych polskich wystawców.

II. Młodzież, oświata i wychowanie, sport i turystyka

1. Obie strony będą kontynuować wspieranie współpracy między szkołami z Frankfurtu nad Menem i Krakowa. Starać się one będą pośredniczyć w nawiązywaniu dalszych kontaktów partnerskich pomiędzy szkołami.
2. Oba miasta uznają duże znaczenie pozaszkolnych kontaktów między młodzieżowymi ośrodkami kultury i organizacjami młodzieżowymi, obejmujących projekty w zakresie działań interkulturalnych, pedagogiki związanej ze środkami przekazu i kształcenia politycznego, i będą te kontakty wspierać i rozbudowywać.
3. Wspólnym celem obu miast jest ustanowienie i wspieranie kontaktów między frankfurckimi i krakowskimi stowarzyszeniami tak, aby mogło dojść do wzajemnych wizyt i do nawiązania więzi partnerskich. Współdziałanie Kręgu Przyjaciół Frankfurt – Kraków i jego biura kontaktowego w Kamienicy Hipolitów w Krakowie wnieść może wartościowy wkład w tej dziedzinie. Kraków zainicjuje powstanie Kręgu Przyjaciół Frankfurtu w Krakowie.

III. Gospodarka i administracja

1. Miasta Kraków i Frankfurt nad Menem wspierają rozwój wzajemnej współpracy gospodarczej. Miasto Kraków deklaruje swoje zainteresowanie wymianą idei i wiedzy z organizacjami gospodarczymi i przedsiębiorstwami z Frankfurtu nad Menem. Miasto Frankfurt nad Menem będzie aktywnie wspierać nawiązywanie i podtrzymywanie stosownych kontaktów. Kraków na zasadach wzajemności podejmie podobne działania.

Oba miasta przyjmują zadowoleniem do wiadomości, że Izba Przemysłowo-Handlowa we Frankfurcie nad Menem i Izba Przemysłowo-Handlowa w Krakowie również utrzymują ściśle kontakty. Zalicza się do nich między innymi współpraca przy organizowaniu wspólnych szkoleń i projektów w sektorze bankowym i ubezpieczeniowym. Kooperacja obu instytucji w sposób istotny określać będzie rozwój stosunków gospodarczych.

2. Miasto Frankfurt podejmie w szczególności starania o to, aby formy i projekty współpracy z Portem Lotniczym Frankfurt nad Menem, Targami Frankfurt Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością i firmą „Frakfurter Aufbau” Spółka Akcyjna mogły być realizowane. Z punktu widzenia miasta Krakowa wchodzi w grę w dziedzinie współpracy szczególnie rozwój krakowskiego Portu Lotniczego i Międzynarodowych Targów w Krakowie.
3. Współpraca administracji obu miast powinna być kontynuowana. Szczególny nacisk położony zostanie na szkolenia dla pracowników Urzędu Miasta Krakowa. Planuje się:
 - a. czterotygodniową praktykę dla przedstawicieli Urzędu Miasta Krakowa we wrześniu 1997 w Urzędzie Miasta Frankfurtu w różnych, wymagających jeszcze uzgodnienia dziedzinach;
 - b. szkolenie przeprowadzone jesienią 1997 roku przez Wydział Kadr i Organizacji Urzędu Miasta Frankfurtu dla pracowników Urzędu Miasta Krakowa w dziedzinie organizacji i spraw kadrowych;
 - c. szkolenie przeprowadzone jesienią 1997 roku przez Wydział Ogólnego Rozwoju Gminy i Planowania Miejskiego Urzędu Miasta Frankfurtu dla pracowników Urzędu Miasta Krakowa w dziedzinie planowania ogólnego i rozwoju miasta;
 - d. oferowaną przez miasto Frankfurt nad Menem wymianę doświadczeń w dziedzinie polityki wobec narkomanii dla pracowników Urzędu Miasta Krakowa oraz pracowników władz porządkowych i służb pomocniczych w Krakowie.
4. Miasto Kraków deklaruje swoją gotowość brania udziału w imprezach miasta Frankfurtu w ramach „Dni Otwartych Drzwi” i innych podobnych, o ile obejmować one będą obszary współpracy partnerskiej między miastami.

Postanowienie końcowe

Oba miasta zobowiązują się w ramach swoich możliwości wspierać lub realizować projekty wymienione powyżej oraz takie, które w niniejszym porozumieniu nie zostały jeszcze uwzględnione.

Kraków, 9 lipca 1997

Za miasto Frankfurt

Petra Roth

Nadburmistrz

Za miasto Kraków

Józef Lassota

Prezydent